

## VI. Международный туризм как „невидимый экспорт“

1. Уже в далёкие времена люди начали совершать путешествия с познавательными и иными целями. Они путешествовали в Египет, чтобы посмотреть пирамиды, или же в Грецию - колыбель цивилизации. С установлением дипломатических и торговых отношений между странами стало необходимым обмениваться послами и другими представителями, многие из которых вынуждены были преодолевать трудности на пути к месту назначения, у них было много дорожных впечатлений, некоторые вели путевые заметки. Все эти люди, так же как и купцы, которые побывали в дальних краях, описывали жизнь в других странах, дела и события, происходившие в них.
2. Как социальное явление международный туризм явился детищем промышленной революции. С развитием капитализма появились более совершенные транспортные средства: поезда, пароходы и позднее - автомобили и самолёты. Расширились поездки с деловыми целями. Хотя выделение чистых видов и форм туризма не представляется возможным, тем не менее современный туризм условно можно разделить на два основных направления - туризм с целью отдыха и лечения и познавательно-деловой туризм.
3. Туристский обмен между странами, кроме его культурно-познавательной роли, имеет и большое экономическое значение. **Поступления в иностранной валюте** благодаря международному туризму составляют в некоторых странах важную статью дохода и растут они намного быстрее, чем поступления от экспорта товаров (характерным примером этого может служить как раз Чешская Республика). Не случайно поэтому в последние годы экономисты стали называть туризм **отраслью экономики**.
4. Каким же образом функционирует эта новая отрасль, на чём она базируется, что производит? Туризм, являясь отраслью экономики непродуцирующей сферы, включает в себя многочисленные предприятия и организации, которые удовлетворяют потребности туристов в материальных и нематериальных услугах. А что касается **продукции туризма**, то она выглядит в виде **комплексной услуги**, так называемого тура, в который входят в качестве отдельных элементов услуги транспорта, гостиничного хозяйства, торговли, экскурсионных и самых различных культурных и других учреждений и предприятий.
5. **Доходы** отдельных стран Европы от международного туризма распределяются в основном следующим образом: наибольший доход принадлежит

Испании, затем следуют Италия, Франция, Австрия, Швейцария, Великобритания и т.д. Среди стран Центральной и Восточной Европы наибольшие доходы от иностранного туризма получают Чешская Республика, Венгрия и Словения. Являясь источником поступления иностранной валюты, туризм часто оказывает серьёзное влияние на платёжный баланс страны. Целый ряд стран на протяжении многих лет компенсирует пассив по торговым операциям за счёт поступлений от туризма.

6. Эти поступления во многих странах составляют значительную часть доходов от так называемого „невидимого экспорта“. Под ним понимаются инвалютные поступления за разные услуги, оказываемые иностранным государствам или их гражданам. Такая форма экспорта считается наиболее выгодной для любой национальной экономики. Ведь характерной особенностью и своеобразным достоинством туристских услуг как товара, выступающего в качестве объекта международной торговли, является то, что значительная часть туристских услуг производится с минимальными затратами на месте и, как правило, без использования иностранной валюты.
7. **Значение международного туризма** не ограничивается только этим. Известно, что помимо столиц и крупных городов, туристские центры обычно находятся на некотором расстоянии от промышленных центров: на берегу моря, в горах и т.д. Развитие туризма в таких местах особенно благоприятно, поскольку это даёт возможность увеличения количества рабочих мест для значительной части экономически активного населения в данных регионах. Кроме того, свою роль здесь может сыграть создание благоприятных условий для реализации на месте продукции сельского хозяйства, местных ремёсел, что будет стимулировать деловую активность в этих районах.
8. За небольшим исключением, туризм характеризуется **сезонным ритмом**. Ведь спрос на туристские услуги не так постоянен, как спрос на хлеб. Этот спрос эластичен, т.е. подвергается значительным сезонным колебаниям. Эластичность спроса в туристской индустрии подтверждается также особой чувствительностью к экономическим и политическим колебаниям в мире. Кроме того туристские услуги невозможно хранить „про запас“. Ведь туристская деятельность основывается на определённой материальной базе, которая обычно обходится дорого (гостиницы, рестораны и т.д.) и не может переводиться в другие районы в ответ на спрос, возникающий там. Недвижимый характер материальной базы и невозможность „запасания“ туристских услуг не обуславливают, таким образом, эластичность предложения. Такое несоответствие между спросом и предложением в международном туризме является и, возможно, всегда останется одной из самых острых проблем туристского бизнеса.

## Слова и словосочетания

### 1. - 2.

туризм	cestovní ruch, turistika
невидимый	neviditelný
путешествие	cesta, zájezd, cestování
колыбель <i>ž. r.</i>	kolébka
установление отношений	navázání vztahů
посол	velvyslanec
путевые заметки	cestovní poznámky
детише	dílo, výtvor, výplod, <i>zast.</i> dítě
поездки с деловыми целями	cesty za služebním účelem
туризм с целью отдыха и лечения	cestovní ruch za účelem rekreace a léčení
условно	podmínečně, podmíněně
познавательно-деловой туризм	poznávací a služební cestovní ruch

### 3. - 4.

туристский обмен	výměna turistů
культурно-познавательная роль	kulturní a poznávací úloha
поступления	příjmy
статья дохода	příjmová položka
выглядеть в виде <i>чегo</i>	mít podobu <i>čeho</i>
тур	zájezd, trasa
услуги транспорта	dopravní služby
гостиничное хозяйство	hotelové hospodářství, hotelnictví
экскурсионное учреждение	cestovní zařízení, turistická kancelář

### 5. - 6.

платёжный баланс	platební bilance
на протяжении многих лет	po mnohá léta, po dobu mnoha let
инвалюта (иностранная валюта)	cizí měna, zahraniční valuty
инвалютные поступления	příjmy cizí měny, devizové příjmy

характерная особенность  
своеобразное достоинство  
как правило

charakteristická zvláštnost  
svérázná přednost  
zpravidla

## 7. - 8.

ограничиваться чем  
туристские центры  
  
продукция сельского хозяйства  
деловая активность  
за небольшим исключением  
эластичный  
эластичность  
чувствительность к чему  
колебания  
хранить „про запас“  
недвижимый характер  
    недвижимое имущество  
запасание  
обусловливать что  
несоответствие  
острая проблема

omezovat se na co  
střediska cestovního ruchu,  
    turistická střediska  
zemědělská produkce  
podnikatelská aktivita  
až na malé výjimky  
elastický, pružný  
elastičnost, pružnost, přizpůsobivost  
citlivost *pro co*, porozumění *pro co*  
kolísání, výkyvy  
uchovávat, skladovat „do zásoby“  
nehybná povaha  
    nemovitý majetek  
zásobení  
podmiňovat *co*, napomáhat *čemu*  
nesoulad, disproporce  
naléhavý problém, ostře pocíťovaný problém

## Замечания

1. Podstatné jméno mužského rodu **путь** je zajímavé nejen skloňováním (skloňuje se jako podst. jm. ž. rodu na souhlásku - kromě 7. p. j.č. (путём) - srov. jeho etymologický ekvivalent v češtině - **rouť**), ale i bohatostí užití. Odpovídá českému významu **cesta** (жизненный путь, быть в пути трое суток, водный путь), **dráha, trať, kolej** (узкоколейный путь - úzkokolejná dráha, ремонт путей - oprava tratí, поезд стоит на втором пути - vlak stojí na druhé koleji); tvar **путём** se používá ve významu nepřívodní předložky se 7. p. podst. jm. (решить задачу путём сложных вычислений - vyřešit úlohu složitými výpočty n. cestou (pomocí) složitých výpočtů).



2. Придавна́я jména se zápornkou **не-** a příponou **-имый (-емый)** jsou velmi častá a označují nemožnost uskutečnění nějakého děje: несравнимый - nesrovnatelný, невыполнимый - nesplnitelný, неизлечимый - nevyléčitelný, недоказуемый - недокazatelný aj. Tyto tvary jsou odvozeny od sloves dokonavého vidu (сравнить, выполнить, излечить, доказать). Je třeba odlišovat uvedená přídavná jména od přídavných jmen slovesných tvořených od nedokonavých sloves, srov.: не выпускаемые нами машины - нами невырáběné stroje, не поставляемые до сих пор товары - dosud недодávané zboží apod.



3. Pro vyjádření doby průběhu nějaké činnosti má ruština nepůvodní předložky **во время** (войны) - **за** (вálky), **в течение** (дня) - **бѣhem** (дне), **на протяжении** (многих лет) - **по** (мноhá léta). Předložky **во время чего** se neužívá ve spojení se slovy označujícími časovou jednotku (час, день, неделя, месяц, год). Výraz **на протяжении чего** používáme pro označení dlouhého období nebo úseku. Předložky **в течение чего** se užívá téměř neomezeně. Průběh nějaké činnosti se vyjadřuje předložkovým spojením **в ходе** (переговоров) - **в** průběhu (jednání). Předložkové spojení **в период** (развития) odpovídá českému výrazu **в** období (rozvoje).

## Задания А

1. Přeložte slovní spojení se slovem *путь*. V případě potřeby použijte slovníku. Железнодорожный путь, отправиться воздушным путём, единственный путь в нынешней налоговой системе, пройти определённый отрезок пути, пути сообщения, их пути разошлись, ширококолейный путь, двинуться в путь, обходный путь, идти по пути развития рыночной экономики, по путям ходить воспрещается, пуститься в путь, туда два дня пути, конфликт надо решить мирным путём, мне с тобой по пути, идти своим путём, стоять на ложном пути, сбиться с пути, речной путь, магистральный путь, быть в пути трое суток, добиться цели путём реформ, добыть сведения экспериментальным путём, стоять кому поперёк пути, совратить девушку с пути, преодолеть трудности на пути к преобразованию общества; Счастливого пути!

2. Přeložte následující slovní spojení s přídavnými jmény **на - имый (-емый)**. Неосуществимый план, неповторимый успех, невозвратимые потери, невообразимая скорость, неисчислимыe бедствия, невыразимый ужас, неустрашимые препятствия, незаменимая деталь, неисправимый дефект, неисчерпаемые природные богатства, неминуемая гибель, недопустимое поведение, неотвратимые последствия, неоценимые достоинства, неприемлемое предложение, непобедимая армия, непримиримые противоречия, неразрешимый вопрос, несравнимые величины, нестерпимая боль, невыполнимое желание.

3. Přeložte uvedená slovní spojení s použitím výrazů во время, в течение, на протяжении, в ходе, в период.

V době oběda, za deště, v době otevření výstavy, v době prázdnin; během dne, během zimy, během minulého roku, během studia; po deset let, po celý život, po staletí, během celého výkladu; v průběhu diskuse, v průběhu práce, v průběhu rozhovoru, v průběhu (při) projednávání otázky, v průběhu (při) sbírání podpisů, v průběhu voleb; v období přechodu od totality k pluralitní společnosti, v období transformace ekonomiky, v období okupace.

4. Přeložte.

1. Již v dávných dobách lidé cestovali do různých zemí, např. do kolébky civilizace - Řecka, za účelem poznání získávali mnoho dojmů z cest, byli nuceni překonávat různé těžkosti, o čemž svědčí jejich cestovní poznámky. 2. S možností využití dokonalejší dopravní prostředky se rozšiřují nejen zájezdy poznávací a za služebním účelem, ale i za účelem rekreace a léčení a vzniká tak mezinárodní cestovní ruch jako sociální jev. 3. Výměna turistů mezi zeměmi má také velký ekonomický význam, protože příjmy z mezinárodního cestovního ruchu v cizí měně rostou mnohdy mnohem rychleji než příjmy z vývozu zboží. 4. Cestovní ruch se stal novým odvětvím ekonomiky nevýrobní sféry, jehož produktem je zájezd, zahrnující dopravní služby, hotelnictví, obchod, exkurze a nejrůznější kulturní akce. 5. K zemím Evropy, které získávají největší příjmy ze zahraničního cestovního ruchu a po mnohá léta kompenzují pasiva z oblasti obchodních operací příjmy z cestovního ruchu, patří Španělsko i ČR. 6. Pod „neviditelným exportem“, považovaným za nejvýhodnější formu exportu pro jakoukoli národní ekonomiku, se chápou valutové příjmy za různé služby poskytované cizím státům nebo jejich občanům. 7. Rozvoj cestovního ruchu na místech, nacházejících se v jisté vzdálenosti od průmyslových center, umožňuje zvýšení počtu pracovních míst pro značný počet ekonomicky aktivního obyvatelstva daných oblastí. 8. Poptávka po turistických službách podléhá nejen značných sezónním výkyvům, ale je také charakterizována zvláštní citlivostí pro hospodářské a politické výkyvy ve světě. 9. Turistická činnost je založena na nehybné materiální základně a nemožnosti „zásobení“ turistickými službami, je drahá a nemůže být převáděna do jiných oblastí jako odpověď na poptávku, která tam vzniká.

## Задания Б

1. Следующие словосочетания используйте в предложениях, которые по своему содержанию отвечали бы тематике исходного текста.

**Образец:** поступления в иностранной валюте - Благодаря международному туризму поступления в иностранной валюте составляют в некоторых странах важную статью дохода.

Совершать путешествия

Детище промышленной революции

Отрасль экономики  
Платёжный баланс  
Достоинство туристских услуг как товара  
Материальная база туризма  
Спрос на туристские услуги  
Культурно-познавательная роль  
Наибольшие доходы от иностранного туризма

2. Сформулируйте самые различные вопросы к приведённым утверждениям.

*Образец:* Туризм является отраслью экономики непроеизводственной сферы.  
 Чем является туризм? - Что включает в себя туризм как отрасль экономики? - Отраслью какой сферы является туризм? - и т.д.

Уже в далёкие времена люди начали совершать путешествия.

Туризм характеризуется сезонным ритмом.

Туризм часто оказывает серьёзное влияние на платёжный баланс страны.

3. Дополните предложения по смыслу.

1. Туристский обмен между странами, кроме его ....., имеет и большое экономическое значение.
2. Что касается продукции туризма, то она выглядит в виде....., так называемого тура.
3. С развитием капитализма появились более совершенные транспортные средства: железные дороги, ....., и позднее - автомобили и .....
4. Целый ряд стран на протяжении многих лет компенсирует ..... за счёт поступлений от туризма.
5. За небольшим исключением, туризм характеризуется.....
6. Развитие туризма даёт возможность..... для значительной части экономически активного населения.

*Слова для справки:* пассив по торговым операциям, самолёты, культурно-познавательная роль, комплексная услуга, пароходы, количество рабочих мест, сезонный ритм

4. Придумайте короткие названия ко всем абзацам в исходном тексте.

5. Проведите пресс-конференцию на тему: „Чешская Республика - страна туризма“. Используйте словарный запас исходного текста.

6. Как вы считаете?

- Можно ли туризм считать одним из показателей жизненного уровня населения?
- Может ли международный туризм служить средством повышения квалификации?
- Почему поощряется туризм во внесезонный период?

- Имеются ли в Чешской Республике предпосылки для того, чтобы она стала страной „большого туризма“?
- Каким образом развитие транспорта способствует росту туризма?

7. В роли директора туристского агентства в Праге ответьте на следующие вопросы журналиста.

- Какие туристские услуги оказывает Ваше агентство?
- Чем привлекательна Прага для иностранцев?
- Какие наиболее интересные поездки за границу предлагает Ваше агентство в текущем году?

8. Опираясь на исходный текст, ответьте на вопросы.

1. Что вы знаете о начальной стадии развития международного туризма? С какими целями люди начали совершать путешествия?
2. Когда и почему международный туризм стал широким социальным явлением?
3. В чём состоит экономическое значение туристского обмена между странами?
4. Что производит и как функционирует эта отрасль экономики?
5. Как отличаются доходы от международного туризма в отдельных странах Европы?
6. Каковы характерные особенности туристских услуг как „невидимого экспорта“?
7. Что означает эластичность спроса на туристские услуги? Почему возникает несоответствие между спросом и предложением?
9. Расскажите об известных вам центрах культурно-познавательного туризма. Чем они особенно интересны и привлекательны?